

Exam Date & Time: 29-Sep-2020 (02:00 PM - 05:45 PM)



PSG COLLEGE OF ARTS AND SCIENCE

Note: Writing 3hrs: Checking & Inserting Image : 30mins

MA DEGREE EXAMINATION MAY 2020
(Fourth Semester)

Branch - TAMIL

MOZHIPEYARPIYAL [18TAP16]

Marks: 75

Duration: 210 mins.

SECTION A

Answer all the questions.

- 1) மூலப்பிரதியிலுள்ள பொருண்மைக்கு நெருக்கமாக அமையும் வடிவம் எது?
(அ) சொற்பொருள் (ஆ) கட்டமைப்பு (1)
(இ) நிகரன் (ஈ) முன்கருத்து
- 2) மொழிபெயர்ப்பாளனுக்கு அகராதி துணை இன்றியமையாதது என்று உரைத்தவர்
(அ) தியடோர் சேவரி (ஆ) சாண்டேகர் (1)
(இ) சிஸ்லே (ஈ) மெக்காலே
- 3) சமய நூல்கள் அதிகமாக மொழிபெயர்க்கப்பட்ட நூற்றாண்டு எது
(அ) 15 (ஆ) 19 (1)
(இ) 20 (ஈ) 21
- 4) 'புலப்படாத நகரங்கள்' - நாவலை தமிழில் மொழிபெயர்த்தவர் யார்?
(அ) சா.தேவதாஸ் (ஆ) நகுலன் (1)
(இ) கமலக்கண்ணன் (ஈ) ராமகிருஷ்ணன்
- 5) கவிமணி தேசிய விநாயகம் பிள்ளை மொழிபெயர்த்த 'ரூபாயத்' நூலின் ஆசிரியர் யார்?
(அ) பெஸ்கி (ஆ) உமர்கய்யாம் (1)
(இ) விபுலானந்தர் (ஈ) அப்துல்ரஹீம்
- 6) சேகஸ்பியரின் நாடகங்களை தமிழில் மொழிபெயர்த்து நாடகமாக மேடை ஏற்றியவர் யார்?
(அ) பம்மல் சம்பந்த முதலியார் (ஆ) மாதவய்யர் (1)
(இ) காண்டேகர் (ஈ) க்ரியா
- 7) 'I was going' - 'நான் போய்க்கொண்டிருக்கிறேன்' - இது எவ்வகையான மொழிபெயர்ப்பு?
(அ) நேரடியான மொழி பெயர்ப்பு (ஆ) சரியான மொழிபெயர்ப்பு (1)
(இ) தழுவல் (ஈ) மொழியூக்கம்
- 8) (1)

'Calcutta' - இவ்வார்த்தையின் நேரடியான ஒலிக்குறிப்பு யாது?
 (அ) கொல்கத்தா (ஆ) கல்கத்தா
 (இ) கால்கத்தா (ஈ) கல்கட்டா

- 9) திரைப்படத்தினை மொழிமாற்றம் செய்யும் போது கவனிக்கப்பட வேண்டியது எது?
 (அ) கதாபாத்திரம் (ஆ) வசனம் (1)
 (இ) காலம் (ஈ) கதை
- 10) பதேர் பாஞ்சாலி திரைப்படத்தின் கதையினை உருவாக்கியவர் யார்?
 (அ) சத்ய சித்ரே (ஆ) சந்தீப்ராய் (1)
 (இ) அபர்ணா சென் (ஈ) ரீத்விக் கட்டாக்

SECTION B

Answer all the questions.

- 11) மொழிபெயர்ப்பு சொற்பொருள் விளக்கத்தை எடுத்துரைக்க. (7)
 a) சொல்லுக்கும் பொருளுக்கும்மான தொடர்பினை விவரி. (7)
 [OR]
 b)
- 12) மொழிபெயர்ப்பின் இயல்புகளை விளக்குக. (7)
 a) மொழியாக்கம் குறித்து விவரிக்க. (7)
 [OR]
 b)
- 13) இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பினை விளக்குக. (7)
 a) உடனுக்குடன் மொழிபெயர்த்தல் பற்றி விரித்துரைக்க. (7)
 [OR]
 b)
- 14) கலைச்சொல்லாக்கம் குறித்து விவரி. (7)
 a) அகராதியின் தேவையினை வரையறுக்க. (7)
 [OR]
 b)
- 15) கட்டுரையை மொழிபெயர்க்கும் போது கவனிக்கப்பட வேண்டியவை பற்றி எழுதுக. (7)
 a) திரைப்படத் தத்துவப்பாடலை மொழிபெயர்ப்பு செய்யும் போது கவனிக்கப்பட வேண்டிய இடங்களை எடுத்தியம்புக. (7)
 [OR]
 b)

SECTION C

Answer 3 out of 5 questions.

- 16) மொழிபெயர்ப்பு குறித்த சதூர்கிராமசியின் கருத்துக்களை தொகுத்துரைக்க. (10)
- 17) மொழிபெயர்ப்பின் வகைகள் குறித்துக் கட்டுரைக்க. (10)
- 18) இலக்கியம் அல்லாத மொழிபெயர்ப்புகள் குறித்து ஆராய்க. (10)
- 19) கலைச்சொல்லாக்கதின் தேவையும் பயனும் குறித்து ஆய்க. (10)
- 20) பின்வரும் ஆங்கில மூலத்தினை தமிழில் மொழிபெயர்க்க.
 Some people may doubt whether we cannot enjoy everything through knowledge. Experience is involved with emotion and not the knowledge let us consider a child if we indulge ourselves with the beauty and the child of the pleasure it gives, we get the feeling of happiness whose child is it? what are its characteristics? these questions do not rise there if we approach the child on a scientific basis it will be found that the child is made of skin, bone, blood etc. of course this finding cannot be rejected it is certain by this we cannot get experience. The help of science may be sought in our enquiry "Why we get pleasure when we play with the child?" science may answer this question of the source of the pleasure, yet it cannot know the nature of the pleasure That can be felt only by experience only. (10)

-----End-----